

ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ESPAÑOLA



ANUARIO 34

ABRIL 2025 A MARZO 2026

ANUARIO

34

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Española

2025

ANUARIO DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA
Correspondiente de la Real Española
Volumen 34-2025

Coordinador del Anuario

Hugo César Boero Kavlin

Edición, revisión y curaduría

Hugo César Boero Kavlin

Juan Carlos Salazar del Barrio

Diseño de tapa

Alvaro Velasco Delgadillo

Diagramación

Marco Guerra Medrano

Academia Boliviana de la Lengua
Correspondiente de la Real Academia Española
c/o Universidad de Aquino – Bolivia.
c. Cap. Ravelo. Pasaje Isaac Eduardo, 2643.
Casilla 12175. Teléfono: (591-2) 244-5381
Correo electrónico: aboldelalengua@gmail.com
Página web: www.academiadelalengua-bo.org
La Paz, Bolivia

Depósito Legal N° 4 -1-4340-2026

Impreso en Bolivia/ Printed in Bolivia

Impresión ecológica

© Derechos Reservados

Prohibida la reproducción total o parcial

La Paz – Bolivia 2025

Los autores que publican en este número no están obligados a reflejar ninguna línea de pensamiento que no sea la suya propia; en ocasión de esto, la ABL no compromete ninguna posición oficial al publicarlos, quedando agradecida por las contribuciones.

Índice

	Pág.
Presentación	xv
.....	
Discursos de ingreso	
La herencia del <i>Quijote</i> Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Ignacio Siles del Valle</i>	3
.....	
Lector del <i>Quijote</i> y de sus lectores Respuesta al discurso de ingreso de D. Juan Ignacio Siles a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Tatiana Alvarado Teodorika</i>	17
.....	
Gabriel René-Moreno y la escritura de la historia Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Mauricio Souza Crespo</i>	25
.....	
Respuesta al discurso de ingreso de D. Mauricio Souza Crespo <i>José Roberto Arze</i>	71
.....	
Narrativa boliviana del siglo XXI: Autores que brillan en lo oscuro Discurso de ingreso a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Carlos D. Mesa Gisbert</i>	77
.....	

Respuesta al discurso de ingreso de don Carlos Mesa Gisbert a la Academia Boliviana de la Lengua <i>Juan Ignacio Siles</i>	95
.....	

Evocación de nuestros académicos

Acróstico para Marcelo Arduz Ruiz. <i>In memoriam</i> (1954-2026) <i>Luis Andrade S.</i>	103
.....	

Marcelo Arduz Ruiz: Nota biográfica <i>Benjamín Chavez</i>	105
.....	

<i>In memoriam</i> : Georgette Canedo de Camacho <i>Julio Ríos Calderón</i>	107
.....	

Georgette Canedo de Camacho, iluminadora de humanas pasiones <i>Fátima Lazarte</i>	111
.....	

Para Georgette Canedo de Camacho, mi gratitud y cariño <i>Vilma Tapia Anaya</i>	115
.....	

El marino hombre mediterráneo. Homenaje a Wálter Navia <i>Mónica Navia</i>	117
---	-----

Contribuciones al número

Ensayos y Estudios

Morfosintaxis, modalidad y uso de la expresión <i>¿puedo aprovechar?</i> <i>Elsa Nadezhda Bravo Cladera</i>	125
.....	

Tratamiento lexicográfico de las locuciones en el *Diccionario del cholo ilustrado* de Alfonso Prudencio Claire (1978)
Saul Rodrigo Osco Aruni 147

Materiales para la historia del castellano en Bolivia:
Testimonio de Teófilo Poma sobre una escuela clandestina anterior a Warisata iniciada en Jaillihuaya en 1927
Hugo C. Boero Kavlin 169

Vargas Llosa y la estética pragmatista en la novela del siglo XX
Óscar Rivera-Rodas 191

El tiempo, su transformación y la nueva normalidad
María Cristina Botelho Mauri 219

Observaciones dispersas sobre la esperanza y el sentido común en la época contemporánea. ¿El área andina como la reserva moral de la humanidad?
H. C. F. Mansilla 227

La *Epístola Amarilis a Belardo* y su presencia en la obra de Lope de Vega
Eduardo Hopkins Rodríguez 243

Los libros de la señora H.
José Luis Vega 275

Literatura

Fiesta de Ernesto Hemingway
Juan Javier del Granado 281

Infinitivos	
<i>Juan Ignacio Siles del Valle</i>	285
.....	

FrutaS electas	
<i>Juan Cristóbal Mac Lean E.</i>	303
.....	

Reseñas y comentarios

Guerriero, Leila. <i>La llamada: un retrato.</i>	
<i>Hugo José Suárez</i>	325

Martínez, Tomás Eloy. <i>Purgatorio</i>	
<i>Juan Marcelo Columba Fernández</i>	329
.....	

Suárez, Hugo José; <i>Tupiza. Un viaje hacia los recuerdos</i>	
<i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	335
.....	

Breto, José Carlos Rodrigo. <i>Mircea Cărtărescu: El hacedor de insomnios</i>	
<i>María Cristina Botelho Mauri</i>	341
.....	

Actividades de los académicos de número

Actividades académicas de los miembros de la ABL en la gestión 2025	
De marzo de 2025 a marzo de 2026	351
.....	

Memoria institucional

Relación de las actividades de la Academia Boliviana de la Lengua	
de marzo de 2025 a marzo de 2026	367
.....	

La aventura del libro boliviano Discurso preparado para la sesión pública de 23 de abril de 2025, conmemorativa del Día del idioma y del libro <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	373
.....	
Homenaje a Raúl Salmón en su «casi» centenario natal Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra <i>Tatiana Alvarado Teodorika</i>	387
.....	
Raúl Salmón, periodista Discurso preparado para el acto de homenaje al periodista, radialista y dramaturgo Raúl Salmón de la Barra <i>Juan Carlos Salazar del Barrio</i>	393
.....	
Sobre <i>La Computadora Parlante</i> de Raúl Salmón <i>Omar Rocha Velasco</i>	401
.....	
El reconocimiento de los diversos mestizajes Documento preparado para el <i>X Congreso Internacional de la Lengua Española, Arequipa 2025</i> <i>Carlos Toranzo Roca</i>	405
.....	

Relación de las actividades de la Academia Boliviana de la Lengua

de marzo de 2025 a marzo de 2026

La gestión 2025 de la Academia Boliviana de la Lengua, contando con un mayor número de miembros, comparativamente fue un año con actividad incrementada en relación a lo acontecido en gestiones anteriores.

Nueva directiva

- El 14 de mayo asumió una nueva directiva de la ABL, integrada por D.^a España Villegas Pinto (Directora), D. José Roberto Arze Arze (Vicedirector), D.^a Verónica Ormachea Gutiérrez (Secretaria), D. Juan Carlos Salazar del Barrio (Tesorero/Bibliotecario) y D.^a Tatiana Alvarado Teodorika (Vocal).
- El 28 de noviembre la Junta Plenaria de la ABL eligió a D. Hugo César Boero Kavlin como Secretario de la corporación, en sustitución de D.^a Verónica Ormachea, quien renunció al cargo por razones personales.

Reconocimientos

- El 30 de mayo la Academia Boliviana de la Lengua recibió el '*Reconocimiento Camaral*' de la Cámara de Diputados, a iniciativa de la diputada María Elena Reque Ascimani (Comunidad Ciudadana), quien entregó los diplomas respectivos a cada uno de los miembros de número de la institución.
- El 28 de agosto, con motivo del aniversario de la ABL, la institución rindió homenaje a los académicos D. Mario Frías Infante por su dedicación a la ABL y a D. José Roberto Arze Arze por su aporte bibliográfico en las letras bolivianas; los discursos de ocasión estuvieron a cargo de

D.^a Alba María Paz Soldán y D. Félix Alfonso del Granado, respectivamente.

Académicos fallecidos en 2025-2026

- 13 de julio de 2025: Falleció Georgette Canedo de Camacho, miembro de número de la ABL, destacada por haber producido textos en todos los géneros literarios. Ocupaba la silla «L».
- 30 de noviembre de 2025: Falleció, a los 98 años, Walter Navia Romero, filósofo y lingüista, miembro de número de la ABL, titular de la silla «B».
- 30 de enero de 2026: Falleció Marcelo Arduz Ruiz, poeta, escritor, pintor, diplomático de carrera y abogado. Titular de la silla «R» de la ABL.

Actos y actividades de la Academia Boliviana de la Lengua

- En conmemoración del Día del Libro y del Idioma, D. Hugo Cesar Boero Kavlin presentó el *Anuario 33/2024 de la ABL*, y D. Juan Carlos Salazar del Barrio leyó, para la ocasión, la disertación «La aventura del libro boliviano». 23 de abril de 2025.
- El 7 de junio, las academias de la Lengua de Bolivia y de Chile presentaron en la Feria Internacional del Libro de Santa Cruz el libro *Dos voces poéticas de Chile y Bolivia. Gabriela Mistral y Adela Zamudio*. La antología estuvo a cargo de la académica boliviana D.^a Alba María Paz Soldán y del académico chileno D. Pedro Pablo Zegers, exdirector de la Biblioteca Nacional de Chile. La obra contó con el apoyo del Ministro de Relaciones Exteriores de Chile.
- 30 de junio de 2025: La ABL y el Instituto de Investigaciones Literarias de la Carrera de Literatura de la UMSA rindieron homenaje al dramaturgo, periodista y radialista Raúl Salmón de la Barra, con motivo de su “casi-centenario” natal, en un acto realizado en el Centro Cultural de España. D.^a Tatiana Alvarado Teodorika, vocal de la

ABL, introdujo el acto y trazó el perfil de Salmón; Omar Rocha, ex-director de la Carrera de Literatura de la UMSA, se refirió a la obra del dramaturgo; y el periodista y escritor D. Juan Carlos Salazar del Barrio disertó sobre la faceta periodística del homenajeado. Marcelo Bonifaz, Carla Aquize, Sofía Vera y Camilo Gil, egresados de la Carrera de Literatura, leyeron reseñas de su autoría sobre cuatro obras teatrales de Salmón, en tanto que un grupo del Festival Internacional de Teatro de La Paz ofreció la lectura dramatizada de tres escenas de *La computadora parlante*.

- 31 de julio de 2025: D.^a España Villegas Pinto, D.^a Verónica Ormachea y D. Juan Carlos Salazar del Barrio se reunieron con el escritor y académico ecuatoriano D. Óscar Vela, en su visita a La Paz para presentar su novela *Aquella noche en París* en la Feria Internacional del Libro.
- 28 de agosto de 2025: En la Casa del Poeta, se celebró el aniversario de la ABL. El discurso conmemorativo «Análisis del proceso fundacional de la Academia Boliviana de la lengua»; estuvo a cargo de D. Hugo César Boero Kavlin.
- 13 de octubre de 2025: El economista e investigador Carlos Toranzo Roca representó a la ABL en el *X Congreso Internacional de la Lengua Española* realizado en Arequipa, Perú, con la ponencia «Bolivia: el reconocimiento de los diversos mestizajes». Al evento, dedicado a los Grandes desafíos de la lengua española: mestizaje e interculturalidad, lenguaje claro y accesible, culturas digitales e inteligencia artificial, asistieron la directora de la ABL, D.^a España Villegas Pinto, la secretaria de la ABL, D.^a Verónica Ormachea, y D. Juan Javier del Granado, miembro de número de la corporación.
- 25 de noviembre de 2025: La ABL inició la difusión por redes sociales del espacio «El bolivianismo de la semana» a cargo de D.^a España Villegas Pinto y los becarios.
- 5 de diciembre de 2025: La ABL presentó la edición boliviana del libro *Cuatro siglos de literatura en Bolivia en el horizonte del bicentenario republicano (1825-) 2025*, coordinado y editado por D.^a Tatiana Alvarado

Teodorika, miembro de Número y vocal de la ABL. Los comentarios estuvieron a cargo de D.^a Alba María Paz Soldán, D. Benjamín Chávez Camacho y D. Carlos Mesa Gisbert, miembros de número de la corporación. La presentación se llevó a cabo en el Centro Cultural de España, en La Paz.

- 15 de diciembre de 2025: La Directiva de la ABL se reunió con el nuevo viceministro de Cultura, Andrés Zaratti, para presentarle el saludo de la corporación y expresarle el deseo de sus miembros de colaborar en la promoción y difusión de la cultura boliviana.
- 23 de enero de 2026: La ABL inicia la difusión por redes sociales del espacio “Un día como hoy”, conmemorativo de los aniversarios de autores y obras bolivianas, a cargo de D.^a Tatiana Alvarado Teodorika y los becarios.
- 30 de enero de 2026: En Junta Plenaria extraordinaria, se eligió a D.^a Alba María Paz Soldán para que represente a la Academia Boliviana de la Lengua en la Comisión Permanente de la ASALE (marzo a mayo 2026) en Madrid.
- 2 de marzo de 2026: La ABL, representada por el académico Mauricio Souza Crespo, participó junto a representantes de otras 15 instituciones académicas y culturales en la reunión con el Ministerio de Desarrollo Productivo, Rural y Agua, para manifestar su preocupación por el futuro de la Biblioteca Boliviana del Bicentenario y sugerir al gobierno que pase a depender de la Fundación del Banco Central.
- 5 de marzo de 2026: Los miembros de la directiva de la ABL se reunieron con las nuevas autoridades del Ministerio de Educación, a quienes plantearon la necesidad de que el gobierno boliviano asuma los compromisos del Convenio de Bogotá.
- 4 de abril de 2026: bajo organización conjunta de la Cámara del Libro de La Paz y de la Academia Boliviana de la Lengua, el becario de la ABL Delmar Méndez expuso el trabajo “Cuando el Derecho no se entiende: lenguaje claro, ciudadanía y acceso a la justicia” en la Feria del Libro de El Alto.

- 5 de abril de 2026: bajo organización conjunta de la Cámara del Libro de La Paz y de la Academia Boliviana de la Lengua, el académico Benjamín Chávez dio la charla “Poesía boliviana contemporánea y su relación con la tradición y la tecnología”; Feria del Libro de El Alto.
- 11 de abril de 2026: bajo organización conjunta de la Cámara del Libro de La Paz y de la Academia Boliviana de la Lengua, España Villegas y Saúl Osco dieron la ponencia “Los Bolivianismos en el diccionario de la Lengua Española”; Feria del Libro de El Alto.

A continuación, se transcriben algunos de los discursos pronunciados en algunas de las actividades mencionadas.



ANUARIO 34

2025 AÑO DEL BICENTENARIO DE BOLIVIA